

Partea a patra

Reguli și convenții specifice limbii române

10. Prezentarea formală a textului

11. Lucrări de referință

10. Prezentarea formală a textului

10.1. Punctuația

- 10.1.1. Punctul
- 10.1.2. Virgula
- 10.1.3. Punctul și virgula
- 10.1.4. Două puncte
- 10.1.5. Parantezele rotunde
- 10.1.6. Parantezele pătrate
- 10.1.7. Ghilimelele
- 10.1.8. Linia de pauză
- 10.1.9. Punctele de suspensie
- 10.1.10. Cratima
- 10.1.11. Bara oblică
- 10.1.12. Apostroful

10.2. Majuscule – Minuscule

- 10.2.1. Scrierea cu majuscule
- 10.2.2. Scrierea cu minuscule
- 10.2.3. Acronime

10.3. Scrierea derivatelor și a compuselor

10.4. Numeralul

10.5. Scrierea cu caractere cursive

10.6. Probleme de morfologie și de sintaxă

10.1. Punctuația

Regulile de punctuație ale limbii române nu sunt aceleași cu cele ale altor limbi. De aceea, traducerea în limba română se va face cu respectarea regulilor de punctuație specifice limbii române, evitându-se calchiera punctuației din textul-sursă.

Ghidul nu este exhaustiv: sunt prezentate doar semne și reguli sau convenții utile în tratarea textelor oficiale (de exemplu, nu este tratat în ghid semnul exclamării sau semnul întrebării).

În tratarea textelor oficiale, nu numai la nivelul punctuației, ci și la nivelul ortografiei, al morfologiei și al sintaxei, se va prefera norma.

10.1.1. Punctul (semn de punctuație și ortografic)

10.1.1.1. Punctul încheie o propoziție sau o frază.

În cazul citatelor, se pune punct în interiorul ghilimelelor dacă avem de-a face cu o frază completă precedată de două puncte; se pune punct în exteriorul ghilimelelor dacă fraza citată nu este precedată de două puncte sau dacă în interiorul ghilimelelor nu se află o frază completă (a se vedea, de asemenea, punctul 3.4.6).

Prima teză se înlocuiește cu următorul text: „În ceea ce privește plățile suplimentare care urmează să fie efectuate pentru anumite tipuri de agricultură, statele membre aplică dispozițiile prezentului titlu.”

Potrivit articolului 6 din convenție, „Statele membre autorizează Europol să comunice în mod liber și fără a fi nevoit să solicite o permisiune specială, în cadrul exercitării tuturor funcțiilor sale oficiale, și protejează acest drept conferit Europol”.

Elveția își rezervă dreptul de a declara la data ratificării că nu va aplica următorul pasaj din articolul 34 alineatul (2): „dacă pârâțul nu a introdus o acțiune împotriva hotărârii atunci când a avut posibilitatea să o facă”.

Notele de subsol se încheie cu punct.

[JO C 71, 22.3.2005, p. 26](#)

[Avizul Parlamentului European din 28 septembrie 2005](#)

Punctul poate fi omis atunci când la sfârșitul unei propoziții se află o adresă de internet sau de e-mail.

Aceste formulare, cât și ghidul pentru completarea cererii se găsesc pe site-ul a Comisiei la adresa: <http://ec.europa.eu/environment/life/funding/lifepius.htm>

10.1.1.2. Ca semn ortografic, punctul se folosește în abrevieri: *nr.*, *id.*, *etc.*, *nr. crt.*, *î.H.*, *d.H.*, *a.Chr.*, *p.Chr.*, *cf.* O propoziție care are ca ultim cuvânt etc. nu are decât un punct.

NB: *Cf.* este abrevierea cuvântului latinesc *confer*, care înseamnă *compară*, *a se vedea*. Nu este corectă utilizarea acestei abrevieri cu sensul *conform*, urmată de cazul dativ.

Nu sunt urmate de punct:

— abrevierile care păstrează ultima literă a cuvântului abreviat:

dl, *dna*, *cca* (*excepție*: *dr.*)

— abrevierile denumirilor unităților de măsură și ale elementelor chimice:

g, *km*, *Gcal*, *Cl*, *Mg*

— abrevierile numelor punctelor cardinale:

N, S, E, V

Siglele și acronimele se scriu fără puncte:

CEE, UE, ONU, UNESCO

10.1.1.3. Punctul se folosește pentru exprimarea cu ajutorul cifrelor a datei, precum și a orei:

28.9.2007

ora 12.00 (ora Bruxelles-ului)

ora 9.0

10.1.2. Virgula

În propoziție

10.1.2.1. Nu se despart niciodată prin virgulă subiectul și predicatul.

De asemenea, nu se despart de regent prin virgulă:

- numele predicativ;
- celelalte determinări obligatorii: complementul direct, complementul indirect, unele circumstanțiale;
- complementul de agent, întrucât provine din subiect. În general, nu se despart de regent prin virgulă constituenții enunțului proveniți, prin reorganizare, din poziții sintactice obligatorii (care nu se izolează prin punctuație), cum este cazul complementului de agent. Separarea acestor constituenți prin virgulă are caracter emfatic.

Agencia elaborează un plan de participare comunitară, pe care îl transmite statelor membre.

Organizațiile care permit utilizarea identității lor în promovarea produselor de credit, precum căștile de credit, și care, de asemenea, pot să recomande aceste produse membrilor lor nu ar trebui considerate intermediari de credit în sensul prezentei directive.

Însă faptul că, ulterior, societatea a modificat acest plan de mai multe ori și că, din 2006, aceasta se află în lichidare a făcut ca această cerere să fie lipsită de obiect.

10.1.2.2. Se izolează prin virgulă:

- construcțiile gerunziale și participiale, cu diverse valori circumstanțiale, așezate la începutul frazei:

Luând în considerare lucrările conferinței, Comisia va prezenta propuneri relevante.

- complementele circumstanțiale intercalate între subiect și predicat (de regulă, când subiectul precedă predicatul):

Consiliul, la propunerea Comisiei, poate adopta o decizie care să determine aspectele din dreptul familiei care au implicații transfrontaliere, care ar putea face obiectul unor acte adoptate prin procedura legislativă ordinară.

- complementele circumstanțiale așezate înainte de locul pe care îl ocupă în ordinea normală a complementelor (topică inversată). Această schimbare de topică are rolul de a atrage atenția în mod deosebit asupra acestor complemente circumstanțiale:

Din 1919, după colapsul imperiului și al dinastiei de Hohenzollern, Adenauer a propus reorientarea politicii germane în direcția unificării europene.

10.1.2.3. Se pot izola prin virgulă diferite tipuri de circumstanțiale (de timp, de mod, de loc etc.), în funcție de gradul legăturii cu regentul și de topică.

10.1.2.4. Se pune virgulă între părți de propoziție coordonate, atunci când nu sunt legate prin și copulativ ori prin *sau*.

Comandantul navei permite accesul observatorului la documentele aflate la bordul navei: jurnalul de pescuit, registrul de producție, planul de capacitate și planul de arimare.

Se iau măsuri pentru modificarea, suplimentarea, corectarea sau ștergerea datelor respective.

10.1.2.5. În cazul folosirii conjuncțiilor coordonatoare perechi (*și... și, sau... sau, fie... fie, nici... nici*), este obligatorie folosirea virgulei între termenii coordonați.

Cu toate acestea, legislația comunitară nu stabilește proceduri sau condiții pentru anularea numerelor de identificare TVA, de exemplu în cazul în care operatorii sunt implicați **și în activități economice legale, și în operațiuni frauduloase**.

Dacă partea împotriva căreia se solicită executarea își are domiciliul pe teritoriul unui stat obligat prin prezenta convenție, altul decât cel în care s-a pronunțat hotărârea de încuviințare a executării, termenul pentru introducerea acțiunii este de două luni și începe să curgă de la data comunicării efectuate **fie direct persoanei respective, fie la domiciliul acesteia**.

Nici statele membre, nici Comisia nu pot întreprinde acțiuni eficiente de prevenire a fraudei intracomunitare în materie de TVA atât timp cât nu dispun de estimări fiabile privind cazurile de fraudă existente, inclusiv de informații referitoare la sectoarele economice cele mai afectate.

Se consideră că structurile de tipul *A și B și C și A sau B sau C* nu conțin conjuncții coordonatoare perechi, în consecință virgula nu se folosește între termenii unei enumerări de acest tip:

Fiecare cerere acoperă doar o relație între **un nutrient sau altă substanță sau produs alimentar sau categorie de produs alimentar** și un singur efect menționat.

În cazul în care bunurile sau serviciile care fac obiectul unui contract de credit legat **nu sunt furnizate sau sunt furnizate numai în parte sau nu sunt conforme cu contractul de furnizare**, consumatorul are dreptul de a se îndrepta împotriva creditorului.

NB: Perechea *nici... și nici* nu se desparte prin virgulă.

Europol nu se supune, pe plan financiar, **nici unui control și nici unei obligații** de notificare în ceea ce privește operațiile sale financiare.

În cazul în care Consiliul **nu a adoptat** măsurile de aplicare propuse **și nici nu și-a exprimat** opoziția față de propunerea măsurilor de aplicare, acestea sunt adoptate de către Comisie.

Virgula nu se folosește în cazul în care aceeași conjuncție introduce în propoziție sau în frază structuri sintactice necoordonate între ele (de fapt, nu avem de-a face cu conjuncții coordonatoare perechi):

Instanța suspendă acțiunea până când **se constată că** pârâtul a primit **actul de sesizare a instanței sau un act echivalent sau că au fost întreprinse** toate demersurile necesare în acest sens.

În această situație se recomandă alternarea conjuncției disjunctive:

[...] viza sau permisul de ședere eliberat de Bosnia și Herțegovina a fost obținut cu ajutorul unor documente false **sau** falsificate **ori** prin fals în declarații;

10.1.2.6. Locuțiunile conjuncționale coordonatoare copulative *precum și, cât și* (precedată de corelativul *atât*) și *dar și* sunt întotdeauna precedate de virgulă ⁽¹⁾. În schimb, structurile pe care le introduc nu sunt urmate de virgulă dacă reprezintă sau fac parte din alte structuri sintactice care, în conformitate cu regulile generale de punctuație, nu trebuie să fie urmate de virgulă:

Normele financiare, precum și normele privind achizițiile publice sunt prevăzute în anexă. (*În acest exemplu construcția A, precum și B are funcție de subiect și nu este urmată de virgulă.*)

Comandantul forței UE **are dreptul de a se ocupa de repatrierea oricărui membru** decedat al personalului EUFOR, **precum și a bunurilor** personale ale acestuia **și de a adopta** măsuri corespunzătoare în acest sens. (*În acest exemplu sunt coordonate copulativ atributele de a se ocupa și de a adopta. Construcția A, precum și B face parte dintre determinanții în lanț ai primului atribut, care nu poate fi despărțit prin virgulă de cel de al doilea atribut; prin urmare, construcția A, precum și B nu este urmată de virgulă.*)

Cea de a șasea conferință de examinare **a solicitat** statelor parte să continue sprijinirea capacităților naționale și regionale de supraveghere, depistare, diagnosticare și combatere a bolilor infecțioase, **precum și a altor posibile amenințări biologice și a îndemnat** statele parte să **sprijine, în mod direct, precum și prin intermediul organizațiilor internaționale, activitățile** de dezvoltare a capacităților în statele parte care au nevoie de asistență în domeniile supravegherii, depistării, diagnosticării și combaterii bolilor infecțioase și cercetării aferente. (*În acest exemplu, în prima situație construcția A, precum și B face parte dintre determinanții în lanț ai unui predicat coordonat copulativ cu un alt predicat; prin urmare, nu este urmată de virgulă. În a doua situație construcția A, precum și B are funcție sintactică circumstanțială, este precedată de virgulă și trebuie să fie urmată de virgulă.*)

Pentru a aborda în mod global deficiențele grave înregistrate în punerea în aplicare de către Polonia a politicii comune în domeniul pescuitului, **precum și pentru a evita** repetarea situației de depășire a cotei

pentru cod din 2007, **Polonia s-a angajat** să adopte și să pună în aplicare planuri naționale de acțiune, incluzând măsuri imediate de îmbunătățire a sistemelor de control.

În cazul în care o convenție la care sunt parte **atât statul de origine, cât și statul solicitat stipulează** condiții de recunoaștere sau executare a hotărârilor, se aplică respectivele condiții.

Unele nave utilizează **atât o saulă cu cârlige de pescuit, cât și o pară de sprijin**, astfel cum este prezentat în schiță.

10.1.2.7. Este obligatorie folosirea virgulei în fața conjuncțiilor adversative *dar*, *iar*, *ci*, *însă*:

- (a) în materie de competență, în cazul în care pârâtul este domiciliat pe teritoriul unui stat în care se aplică **prezenta convenție, dar nu și un alt act** prevăzut la alineatul (1) din prezentul articol;

NB: Conjuncția copulativă *și* urmată de adverbul de negație *nu* are sens adversativ (se suprapune semantic cu conjuncția *iar*). În acest caz, este precedată de virgulă:

Vor fi interpellate autoritățile responsabile de funcționarea sistemului de aplicare a legii penale, **și nu** autoritățile însărcinate cu asigurarea percepției impozitelor.

10.1.2.8. Adverbele *respectiv* și *inclusiv* și locuțiunea adverbială *în special*, când introduc structuri lămuritoare, precum și locuțiunea adverbială *și anume* sunt precedate de virgulă. De asemenea, sunt urmate de virgulă structurile sintactice pe care acestea le introduc.

Statele membre, **respectiv autoritățile naționale competente**, asigură un nivel adecvat de protecție a datelor.

Organismul notificat este informat cu privire la modificări și consultă autoritatea medicală competentă în materie, **și anume aceea implicată în consultarea inițială**, pentru a confirma menținerea gradului inițial de calitate și siguranță al substanței auxiliare.

Dacă adverbul *respectiv* și locuțiunea adverbială *în special* sunt precedate de conjuncția *și*, se pune virgulă și înainte, și după adverb/locuțiunea adverbială (a se vedea și punctul 10.6.4):

În cazul unor vătămări corporale sau daune aduse bunurilor, țara în care se produce prejudiciul trebuie să fie țara în care s-au produs **vătămarea și, respectiv, daunele aduse bunurilor**.

Când nu introduc în propoziție structuri lămuritoare, adverbul *inclusiv* și locuțiunea adverbială *în special* nu sunt precedate de virgulă; de asemenea, nu este precedat de virgulă adjectivul *respectiv*:

Conform punctului 1 din apendicele B la anexa VII, ajutoarele de stat acordate de România în scopul restructurării anumitor sectoare ale industriei oțelului din România în perioada 1993-2004 trebuie să fie considerate compatibile cu piața comună, cu condiția ca, printre altele, să fie îndeplinite cerințele stabilite în **anexa respectivă**.

Comisia se referă **în special la punctul I** paragrafele al treilea și al patrulea din considerentele acestui cod.

Acest fapt cuprinde și situațiile în care o întreprindere vinde o afacere unui cumpărător, iar apoi **cumpărătorul preia inclusiv afacerea vândută**.

Dispozițiile Regulamentului (CE, Euratom) nr. 58/97 continuă să se aplice în ceea ce privește culegerea, elaborarea și transmiterea de date pentru **anii de referință până în 2007 inclusiv**.

10.1.2.9. Conjuncțiile *însă* și *deci* și adverbul *totuși*, așezate în interiorul unei propoziții, nu se izolează prin virgulă.

Într-adevăr, unele măsuri de politică generală pot fi de natură să producă urmări semnificative asupra condițiilor de concurență în industriile cărbunelui și oțelului în sensul articolului 67 alineatul (1) CO, **fără să constituie însă un ajutor** de stat.

Măsura constituie deci un avantaj selectiv care poate duce la denaturarea concurenței în sensul articolului 87 alineatul (1) din tratat.

Liberalizarea totală a circulației capitalurilor **nu a fost totuși realizată** decât recent în interiorul Comunității.

10.1.2.10. Conjuncția *așadar* și locuțiunea conjuncțională *prin urmare*, așezate în interiorul propoziției, se pun între virgule.

Întrucât, **prin urmare**, trebuie ca armonizarea legislației în acest domeniu să fie promovată în paralel cu menținerea progreselor deja realizate conform articolului 117 din tratat;

10.1.2.11. Nu se pune virgulă înainte de *etc.* și *ș.a.m.d.*

10.1.2.12. Virgula poate fi utilizată în construcțiile eliptice, pentru a marca lipsa predicatului sau a verbului copulativ (cu această funcție se poate utiliza și linia de pauză; a se vedea punctul 10.1.8):

Funcția de suport tehnic a SIS II central ar **trebui situată** la Strasbourg (Franța), **iar cea de rezervă, la St. Johann im Pongau** (Austria).

În frază

Coordonarea

10.1.2.13. Propozițiile coordonate legate prin *și* ori prin *sau* nu se despart prin virgulă.

S-a menționat că aceste importuri au fost efectuate la prețuri care au făcut obiectul unui dumping **și** care au subcitat semnificativ prețurile industriei comunitare.

Fiecare stat membru înființează **sau** desemnează o unitate națională pentru îndeplinirea sarcinilor enumerate la prezentul articol.

NB: Nu se recomandă coordonarea prin conjuncția *și* a unui participiu și a unei propoziții atributive care au același determinat. Astfel, ar trebui evitate formulări de tipul:

Acele ale căror titluri sunt tipărite cu caractere drepte sunt acte de gestionare curentă **adoptate** în cadrul politicii agricole **și care au** o perioadă de valabilitate limitată.

Unul dintre obiective este instituirea unei autorități de supraveghere independente **investite** cu competențe suficiente **și care să dispună** de resursele financiare și umane adecvate.

Se recomandă coordonarea prin conjuncția *și* fie a două participii, fie a două propoziții atributive.

„Măsurile de conservare și gestionare” se referă la măsurile de conservare a uneia sau a mai multor specii aparținând resurselor marine vii, **adoptate și aplicate** în conformitate cu regulile aplicabile ale dreptului internațional comunitar.

Mai mult, radiodifuziunile publice din Țările de Jos se află în concurență directă cu radiodifuziunile comerciale **care operează** pe piața internațională de radiodifuziune **și care au** o structură internațională a acționariatului.

Prezenta decizie conține dispoziții **care se bazează** pe principalele dispoziții ale Tratatului de la Prüm **și care sunt menite** să îmbunătățească schimbul de informații.

Un participiu și o propoziție atributivă pot fi coordonate prin virgulă, iar nu prin conjuncția *și*:

Acele ale căror titluri sunt tipărite cu caractere drepte sunt acte de gestionare curentă **adoptate** în cadrul politicii agricole, **care au** o perioadă de valabilitate limitată.

10.1.2.14. Propozițiile coordonate adversative se despart prin virgulă.

Capturile din aceeași specie pot fi arimate în mai multe părți ale calei, **dar** locul în care sunt arimate este clar reprezentat în planul de arimare prevăzut la articolul 19.

Atunci când un asigurător nu își are domiciliul pe teritoriul unui stat care are obligații în temeiul prezentei convenții, **dar** deține o sucursală pe teritoriul unuia dintre statele care au obligații în temeiul prezentei convenții, acesta este considerat ca având domiciliul pe teritoriul statului care are obligații în temeiul prezentei convenții.

Subordonarea

10.1.2.15. Propozițiile subiective și predicative nu se despart prin virgulă de regentă.

Va trebui ca aceste două probleme să fie analizate în cadrul fazei de preaderare a României.

10.1.2.16. Propoziția completivă de agent, ca și complementul de agent, nu se izolează prin virgulă de regentă.

10.1.2.17. În funcție de gradul legăturii cu termenul determinat, marcat în pronunțare prin pauză și intonație, iar în scris prin punctuație, propozițiile atributive se clasifică în propoziții atributive explicative (izolate) și în propoziții atributive determinative (neizolate).

Propoziția atributivă explicativă (izolată) se desparte prin virgulă de cuvântul pe care îl determină.

Noi modificări, **ce urmează să fie adoptate în acest an**, vor alinia legislația românească la cea comunitară.

Părțile au convenit că echilibrul prezentului acord, **care constituie un pachet de concesi reciproc**, depinde de punerea în aplicare completă și corectă a tuturor termenilor acordurilor.

Propoziția atributivă determinativă (neizolată) nu se desparte prin virgulă de cuvântul pe care îl determină.

Obiectivul este promovarea **unei arhitecturi care să includă o rețea națională de bază**.

NB: În limba română contemporană există tendința greșită de a folosi, pentru a introduce o atributivă, forma de nominativ a pronumelui relativ *care* în locul forme de acuzativ (cu rol de complement de obiect, cerut de predicatul regentei) *pe care*.

Cartea albă recunoaște **progresele pe care le-au făcut** deja țările din Europa Centrală și de Est.

10.1.2.18. Completiva directă sau indirectă așezată după regentă nu se desparte prin virgulă de aceasta.

Ancheta a arătat că pentru achiziționarea Laporte costurile au fost preluate de holding.

10.1.2.19. Circumstanțiala de loc, de timp sau de mod se desparte prin virgulă când este așezată înaintea regentei și când nu se insistă în mod deosebit asupra ei.

Pe măsură ce se vor încheia acorduri europene cu noi state, statele în cauză vor fi incluse în această strategie.

10.1.2.20. Cauzala se desparte de regenta ei prin virgulă, indiferent de locul pe care îl are în frază.

Liberalizarea totală a circulației capitalurilor nu a fost realizată decât recent, deoarece controalele la care erau supuse acestea constituiau un instrument al politicii macroeconomice pentru majoritatea statelor membre.

Dacă, prin formularea cauzalei, autorul ține să arate că ea exprimă singura cauză (sau cauzele principale) care justifică acțiunea din regentă, cauzala nu se mai desparte prin virgulă, indiferent de locul ei față de regentă.

Legea nu a fost adoptată deoarece nu a primit numărul necesar de voturi.

10.1.2.21. Condiționala se poate despărți de regenta ei prin virgulă, în funcție de gradul legăturii cu regenta.

Clienții cu sediul în Austria sunt incluși în acest segment dacă au o cifră de afaceri anuală de minimum 4 milioane EUR.

Părțile invită la acest dialog părțile interesate private și alte părți relevante, în cazul în care consideră că acest lucru este pertinent și necesar.

CE și statele CARIFORUM semnatare pot să aplice în legislația lor o protecție mai vastă decât cea prevăzută în prezenta secțiune, cu condiția ca această protecție să nu încalce dispozițiile prezentei secțiuni.

Dacă rambursarea dobânzii și amortizarea sunt asigurate din beneficiile de exploatare, banca poate acorda credite sau garanții.

10.1.2.22. Propoziția finală (circumstanțială de scop) se desparte de obicei prin virgulă de regentă, atunci când se află înaintea acesteia. După regentă, propoziția finală se desparte prin virgulă numai când se subliniază că nu reprezintă un element esențial în frază.

Comisia a luat măsuri ca, în circumstanțe excepționale, să sprijine financiar statele afectate.

10.1.2.23. Subordonatele consecutive se despart prin virgulă de regentă.

Comisia adoptă dispozițiile necesare, astfel încât să nu aducă atingere aplicării articolului 31.

Singurele propoziții consecutive care nu se despart prin virgulă de regentă sunt cele construite cu conjunctivul și care au corelativul *prea* în regentă și cele introduse prin *de* și așezate imediat după predicatul regentei:

Era prea deștept să nu înțeleagă.

A strigat de s-au speriat.

10.1.2.24. Subordonata concesivă se desparte întotdeauna prin virgulă, indiferent de topică.

Deși prețurile au fost aproape integral liberalizate, drepturile de proprietate asupra terenului nu sunt încă garantate în totalitate.

(¹) *Gramatica limbii române*, volumul I, p. 634: *dar și* nu este locuțiune conjuncțională, ci îmbinare liberă (conjuncția *dar + și* cu valoare adverbială).

10.1.3. Punctul și virgula

Punctul și virgula se folosește pentru a separa două unități relativ independente într-o frază.

Această dispoziție nu aduce atingere aplicării articolului 10; schimburile de date personale au loc exclusiv în conformitate cu dispozițiile titlurilor II-IV din prezenta convenție.

Acest semn de punctuație se folosește, de asemenea, pentru a separa elementele unei enumerări precedate de o teză introductivă urmată de două puncte și introduse prin *em dash* (—) (a se vedea punctul 3.4.9).

10.1.4. Două puncte

Precedă o enumerare care cuprinde mai multe elemente, introduse sau nu prin cifre, litere sau liniuțe.

La sfârșitul exercițiului, prefinanțările în curs sunt evaluate la sumele inițiale plătite minus: sumele rambursate, cheltuielile eligibile închise, cheltuielile eligibile estimate nefinchise încă la sfârșitul exercițiului și reducerile de valoare.

Acest semn de punctuație poate introduce un citat. Fraza de sine stătătoare introdusă prin două puncte va avea întotdeauna un semn de punctuație în interiorul ghilimelelor (a se vedea punctele 3.4.6 și 10.2.1).

Atunci când nu este un citat și nici nu constituie alineat nou, textul care este introdus prin două puncte începe cu literă mică:

Momentan, acest lucru nu este valabil și pentru televiziunea terestră digitală: măsura în discuție este limitată la zonele urbane cu o mare densitate a populației, în care cablul în bandă largă este, de regulă, disponibil.

Decizie: niciun punct.

10.1.5. Parantezele rotunde

Se folosesc pentru a intercala o precizare într-o propoziție.

O propoziție independentă sau o frază completă între paranteze are punctul în interiorul parantezelor. Dacă o propoziție sau o frază este urmată de o altă propoziție aflată între paranteze, punctul se pune înaintea parantezei de deschidere, pentru prima propoziție, respectiv în interiorul parantezelor, pentru cea de a doua propoziție ⁽¹⁾:

Candidații trebuie să aibă o cunoaștere aprofundată a uneia dintre limbile oficiale ale Uniunii Europene și o cunoaștere satisfăcătoare a unei alte limbi oficiale. (Se atrage atenția candidaților asupra faptului că procedurile de selecție se vor desfășura doar în limba engleză, franceză sau germană. Cum acest lucru ar putea avantaja vorbitorii nativi, aceștia din urmă vor fi testați, de asemenea, și în una sau mai multe limbi străine.)

Directivele au caracter obligatoriu pentru statele membre, care trebuie să ia măsurile necesare de punere în aplicare. (Atunci când statele membre nu iau măsurile necesare de punere în aplicare, cetățenii își pot impune drepturile invocând în mod direct directiva în cauză.)

Dacă în interiorul parantezelor care încheie o frază nu se află o propoziție independentă sau o frază completă, punctul se pune după paranteza de închidere ⁽¹⁾:

Se selectează un anumit număr de eșantioane (a se vedea punctul 2.2).

⁽¹⁾ *Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație*, p. 55 și 85.

10.1.6. Parantezele pătrate

Se utilizează pentru a insera un text care conține deja o intercalare între paranteze rotunde:

Actul vizat a fost modificat [a se vedea Regulamentul (CEE) nr. 3600/85].

Încadrează o intervenție în interiorul unui text citat:

„În acest context, trebuie amintit că în nomenclatorul mișcărilor de capital al Directivei 88/361/CE figurează „**transferuri**[le] în derularea contractelor de asigurare” și în special „**prime**[le] și **plăți**[le] legate de asigurarea de viață”.

„Curtea [**Europeană a Drepturilor Omului**] poate fi sesizată printr-o cerere de către orice persoană fizică, orice organizație neguvernamentală sau de orice grup de particulari care se pretinde victimă a unei încălcări de către una dintre înaltele părți contractante a drepturilor recunoscute în convenție sau în protocoalele sale.”

„În plus, conform mărturiei domnului [**Osman**] Ocalan, anexată cererii, odată cu pronunțarea dizolvării, congresul PKK ar fi adoptat și declarația conform căreia «toate activitățile desfășurate în numele PKK [**vor fi pe viitor**] considerate nelegitime».”

Punctele de suspensie încadrate de paranteze pătrate marchează lipsa unui cuvânt sau a unui fragment dintr-un text citat:

„Fără a aduce atingere Directivei 78/319/CEE [...] pot fi exceptate de la îndeplinirea cerințelor de autorizare prevăzute la articolul 9 sau articolul 10:

[...]

(b) unitățile sau întreprinderile care realizează recuperarea deșeurilor.”

În actele comunitare din domeniul concurenței, simbolul [...] înlocuiește texte care constituie secret comercial:

Pentru recuperarea integrală a creanțelor, potențialul cumpărător ar fi trebuit să efectueze o investiție totală minimă de circa [...] (*) miliarde EUR.

(*) Secret comercial.

10.1.7. Ghilimelele

În limba română se folosește următorul tip de ghilimele: „...”.

Pentru citate incluse în cadrul unui alt citat se folosesc ghilimelele «...».

„(12) «Proiect de reglementare tehnică» înseamnă textul unei specificații tehnice sau al unei alte cerințe sau reguli cu privire la servicii, inclusiv normele administrative [...]”

În cazul în care un citat este inclus într-un citat care, la rândul său, este inclus în alt citat, ghilimelele se vor utiliza după următoarea schemă: „... «... „...” ...» ...”.

Se scriu între ghilimele termenii rezultați dintr-o convenție de scriere, internă actului, o singură dată, atunci când se anunță convenția:

În sensul prezentei directive și al actelor de reglementare enumerate în anexa IV, dacă nu se specifică altfel în cuprinsul lor:

1. „act de reglementare” înseamnă o directivă individuală, un regulament individual sau un regulament CEE-ONU anexat la Acordul revizuit din 1958;

având în vedere Regulamentul (CE) nr. 384/96 al Consiliului din 22 decembrie 1995 privind protecția împotriva importurilor care fac obiectul unui dumping din partea țărilor care nu sunt membre ale Comunității Europene (denumit în continuare „regulamentul de bază”),

Atunci când se desemnează și se identifică un anumit act, se scrie cu majusculă primul cuvânt dintre termenii care rezultă în urma convenției:

ÎNTRUCĂT, în temeiul Deciziei nr. 1718/2006/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 15 noiembrie 2006 privind punerea în aplicare a unui program de sprijin pentru sectorul audiovizual european (MEDIA 2007) (denumită în continuare „Decizia de instituire a programului MEDIA 2007”), Comunitatea a instituit un program de sprijin pentru sectorul audiovizual european,

Consumatorii ar trebui protejați împotriva practicilor neloiale sau înșelătoare, în special în ceea ce privește divulgarea informațiilor de către creditor, în conformitate cu Directiva 2005/29/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 11 mai 2005 privind practicile comerciale neloiale ale întreprinderilor de pe piața internă față de consumatori („Directiva privind practicile comerciale neloiale”).

NB: În texte de factură tehnică pot apărea tipuri speciale de ghilimele, denumite în mod convențional „ghilimele simple” (‘...’) ⁽¹⁾, respectiv „ghilimele duble” („...”). Utilizarea și semnificația lor sunt, de regulă, explicate în text [a se vedea, de exemplu, Regulamentul (CE) nr. 1183/2007 al Consiliului din 18 septembrie 2007 de modificare și actualizare a Regulamentului (CE) nr. 1334/2000 de instituire a unui regim comunitar pentru exporturile de produse și tehnologii cu dublă utilizare]:

Definițiile termenilor între ‘ghilimele simple’ sunt furnizate într-o notă tehnică referitoare la articolul în cauză.

‘Componentă separată’: un ‘element de circuit’ în carcasă separată, dispunând de propriile conexiuni externe.

Definițiile termenilor între „ghilimele duble” sunt următoarele:

„Aeronavă”: vehicul aerian cu aripi fixe, cu aripi cu geometrie variabilă, cu aripi rotative (elicopter), cu rotor pivotant sau cu aripi pivotante.

⁽¹⁾ *Gramatica limbii române*, volumul II, p. 947.

10.1.8. Linia de pauză

Este utilizată în cadrul titlurilor de capitole, de anexe etc. compuse din două (sau mai multe) părți:

Certificatul de origine al vehiculului – Declarația producătorului vehiculului de bază

Este utilizată în interiorul propoziției sau al frazei pentru a delimita cuvintele sau construcțiile incidente sau apozitiile explicative. Se preferă linia de pauză acolo unde construcția incidentă are în interiorul ei una sau mai multe virgule. În cazul în care incidenta urmează unei construcții sintactice care este în mod normal urmată de virgulă, virgula se pune întotdeauna după construcția incidentă:

În timp ce doar câteva tipuri de nereguli detectate ca urmare a controalelor fizice pot fi constatate prin controale *ex post* – ambele forme de verificare fiind indispensabile procesului global de control –, aceste cifre sugerează totuși faptul că atât controalele fizice, cât și cele de substituție ar putea fi mai bine orientate.

Linia de pauză poate fi utilizată în construcțiile eliptice, pentru a marca lipsa predicatului sau a verbului copulativ (cu această funcție se poate utiliza și virgula; a se vedea punctul 10.1.2.12):

Cu privire la constatările din reexaminările intermediare privind cele două societăți, se consideră adecvată modificarea taxei antidumping aplicabile societății X la 35 %, iar societății Y – la 10 %.

Ca semn ortografic, linia de pauză este utilizată în scrierea unor cuvinte compuse complexe care cuprind cel puțin un cuvânt compus scris cu cratimă: *nord–nord-est*, *sud-est–nord-vest*. În această situație nu este nici precedată, nici urmată de spațiu.

NB: În actele comunitare, elementele unei enumerări precedate de un paragraf introductiv încheiat cu două puncte sunt introduse prin *em dash* (—), o linie de lungime dublă față de linia de pauză (a se vedea punctul 3.4.9):

Furnizorul de servicii de navigație aeriană gestionează activitățile de verificare, în special:

- stabilește mediul adecvat de evaluare a funcționării și a caracterului tehnic, care reflectă mediul de funcționare real;
- verifică dacă planul de testare descrie integrarea sistemelor prevăzute la articolul 1 alineatul (2);
- redactează raportul care prezintă rezultatele inspecțiilor și ale testelor.

10.1.9. Punctele de suspensie

În citate, punctele de suspensie între paranteze pătrate, [...], marchează lipsa unui cuvânt sau a unui fragment:

- (1) La 16 septembrie 1988, statele membre ale Comunităților Europene au semnat un acord internațional cu Republica Islanda, Regatul Norvegiei și Confederația Elvețiană [...].

În actele comunitare din domeniul concurenței, punctele de suspensie între paranteze pătrate înlocuiesc un text care constituie secret comercial – convenție adoptată de toate limbile oficiale ale Uniunii Europene (a se vedea punctul 10.1.6).

10.1.10. Cratima (semn de punctuație și ortografic)

10.1.10.1. Cratima redă în scris rostirea împreună a două cuvinte alăturate, marcând sau nu dispariția unei vocale:

s-a, luat-o, și-a, într-un, dintr-o

În textele oficiale nu este recomandată elidarea vocalei *i* în construcții de tipul *să își, să îl, să îi* sau a vocalei *ă* în construcții de tipul *să o* etc. Singura formă care se scrie cu cratimă este infinitivul:

a-și da seama

În mod similar, în textele oficiale se recomandă utilizarea fără cratimă a sintagmelor *pe de o parte, cel de al doilea, în unul, în una*, iar nu *pe de-o parte, cel de-al doilea, într-unul, într-una*.

10.1.10.2. Se folosește la scrierea unor derivate cu prefixe și la scrierea cuvintelor compuse ai căror termeni își păstrează identitatea morfologică (a se vedea punctul 10.3.3).

10.1.10.3. Leagă desinența sau articolul hotărât de cuvinte care reprezintă împrumuturi sau nume proprii din alte limbi, a căror silabă finală prezintă diferențe între scriere și pronunțare:

acquis-ul, Bruxelles-ul, know-how-ul, service-ul, show-ul, site-ul

NB: Cuvântul „acquis” a fost preluat în limba română, ca atare se recomandă grafia cu caractere drepte a acestui cuvânt, iar nu cu caractere cursive (italice), aceasta din urmă fiind specifică termenilor străini.

Articolul sau desinența se atașează fără cratimă la împrumuturile terminate în litere din alfabetul limbii române pronunțate ca în limba română:

cardul, leasingul, macroul (*în context informatic*), rectoul, serverul, summitul, trendul, versoul

10.1.10.4. Ca semn de punctuație, poate fi utilizată între cuvinte care indică limitele în spațiu sau în timp și pentru a reda relația dintre două părți:

Pentru a obține un certificat și pentru ca acesta să rămână valabil, solicitanții trebuie să dețină un permis și trebuie să îndeplinească cerințele minime prevăzute la **articolele 12-14**.

Regulamentul (CE) nr. 13/2008 al Comisiei din 9 ianuarie 2008 de stabilire a coeficientului de atribuire care urmează să fie aplicat cererilor de certificate de import depuse în **perioada 2-4 ianuarie 2008** în cadrul contingentului tarifar deschis prin Regulamentul (CE) nr. 955/2005 pentru orezul originar din Egipt

Procentajele de eliberare pentru cantitățile solicitate și ratele de restituire aplicabile licențelor din sistemul B solicitate în **perioada 1 noiembrie-31 decembrie 2007** sunt următoarele:

Acordul între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Emiratelor Arabe Unite în vederea instituirii de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile respective ale acestora, semnat la Abu Dhabi la 5 martie 1990, denumit în continuare „**Acordul Emiratele Arabe Unite-Belgia**” în anexa II

Analiza cost-beneficiu trebuie transmisă Comisiei în termen de doi ani de la data creării registrelor.

10.1.11. Bara oblică

Bara oblică se folosește:

- în structura numărului actelor normative:
 - Legea nr. 1/2000 pentru reconstituirea dreptului de proprietate asupra terenurilor agricole și a celor forestiere, solicitate potrivit prevederilor Legii fondului funciar nr. 18/1991 și ale Legii nr. 169/1997
 - Regulamentul (CE) nr. 1275/2007 al Comisiei
 - Directiva 73/240/CEE a Consiliului

- în cauzele Curții de Justiție a Comunităților Europene, pentru a indica numărul cauzelor și părțile la procedură:
 - T-408/04
 - hotărârea din 15 iunie 2006, Comisia/Franța, C-255/04
 - hotărârea din 10 martie 1992, Shell/Comisia, T-11/89

- în formule distributive care cuprind unități de măsură abreviate (*km/h*) sau neabreviate (*kilometri/oră*) și în abrevierile *c/val* (contravaloare) și *m/n* (motonavă);

- pentru a indica alternative sau mai multe opțiuni:
 - fotografii și/sau desene ale unui vehicul reprezentativ
 - mijloace de identificare a tipului, dacă sunt prezente pe vehicul/componentă/unitate tehnică separată

- pentru a indica exercițiile financiare, anii de comercializare etc. care nu coincid cu anii calendaristici:
 - anul 1991/1992 (*exercițiu financiar, cuprinde 12 luni*)
 - cf. anii 1991-1992 (*ani calendaristici, o perioadă de doi ani*)

- în scrierea cu cifre a numeralelor fracționare:
 - 2/5

10.1.12. Apostroful (semn ortografic)

Marchează, în indicarea anilor calendaristici, absența primei sau a primelor două cifre:

'918, '89, anii '90, ante-'89

Apare în substantive proprii străine:

D'Annunzio, McDonald's

10.2. Majuscule – minuscule

10.2.1. Scrierea cu majuscule

10.2.1.1. Se scriu cu inițială majusculă toate cuvintele (cu excepția cuvintelor ajutătoare) care formează denumirile instituțiilor naționale sau internaționale și ale organizațiilor:

Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT)
Acordul de Liber Schimb Central-European (CEFTA)
Agenția Europeană de Siguranță a Aviației
Asociația Europeană a Liberului Schimb
Autoritatea Europeană pentru Protecția Datelor
Banca Centrală Europeană
Centrul European pentru Dezvoltarea Formării Profesionale
Comitetul Economic și Social European
Comitetul Regiunilor
Comisia Comunităților Europene
Consiliul Uniunii Europene
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Fondul Global de Mediu
Fondul Monetar Internațional
Ministerul Afacerilor Externe
Oficiul European de Poliție
Organizația Aviației Civile Internaționale
Organizația de Pescuit în Atlanticul de Nord-Vest
Organizația Internațională a Muncii
Organizația Internațională pentru Esențele de Lemn Tropical
Organizația Mondială a Comerțului
Organizația Națiunilor Unite
Parlamentul European
Președinția Consiliului Uniunii Europene
Sistemul European al Băncilor Centrale

De asemenea, în actele comunitare se scriu cu inițială majusculă toate cuvintele care formează denumirile direcțiilor generale ale Comisiei și denumirile secretariatelor generale ale Parlamentului European, Consiliului și Comisiei, precum și ale Comitetului Economic și Social European și Comitetului Regiunilor:

Direcția Generală Agricultură și Dezvoltare Rurală
Secretariatul General al Consiliului

10.2.1.2. Se scriu cu inițială majusculă toate cuvintele (cu excepția cuvintelor ajutătoare) care desemnează entități geografice și teritorial-administrative:

Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei (FYROM)
Principatul Liechtenstein
Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

România
Statul Israel
Statul Qatar

Confederația Elvețiană
Guyana Franceză
Marea Neagră
Oceanul Indian
Republica Franceză
Republica Italiană

America de Sud
Europa Centrală și de Est
Pacificul de Vest

10.2.1.3. Se scriu cu inițială majusculă toate cuvintele (cu excepția cuvintelor ajutătoare aflate în interiorul denumirii) care formează denumirile evenimentelor și ale marilor epoci istorice, ale sărbătorilor laice sau religioase, naționale sau internaționale. Când se află la începutul denumirii, și cuvintele ajutătoare se scriu cu inițială majusculă:

Al Doilea Război Mondial (*cu genitiv/dativ celui de Al Doilea Război Mondial*)
Antichitatea
Evul Mediu
Primul Război Mondial
Ziua Europei
Ziua Internațională a Muncii
Ziua Victoriei
9 Mai

10.2.1.4. Se scriu cu inițială majusculă toate cuvintele care formează locuțiuni pronominale de politețe:

Alteța Sa Regală
Excelența Voastră

10.2.1.5. Se scrie cu inițială majusculă primul cuvânt dintre cele care formează titlurile documentelor de orice fel, ale publicațiilor periodice și ale operelor literare, științifice etc. Se scriu, de asemenea, cu inițială majusculă numele proprii din componența titlurilor:

A șasea directivă 77/388/CEE a Consiliului (*cu genitiv/dativ celei de A șasea directive 77/388/CEE a Consiliului*)
Acordul de parteneriat între membrii grupului statelor din Africa, Caraibe și Pacific, pe de o parte, și Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de altă parte, semnat la Cotonou la 23 iunie 2000
Acordul între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind comerțul cu produse agricole
Acordul privind Spațiul Economic European (*prescurtat Acordul privind SEE, iar nu Acordul SEE*)
Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creștere economică și dezvoltare durabilă în România
Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene
Codul vamal comunitar
Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale
Convenția Organizației Națiunilor Unite asupra dreptului mării
Nomenclatura combinată
Nomenclatura tarifară și statistică

Poziția comună a Consiliului din 19 aprilie 2007

Programul național de reformă 2001-2010

Protocolul de modificare a Acordului de cooperare între Comunitatea Economică Europeană și Regatul Thailandei referitor la producția, comercializarea și schimburile comerciale cu manioc

Protocolul la Acordul de parteneriat și cooperare (APC) între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Moldova, pe de altă parte, privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la APC

Regulamentul (CE) nr. 318/2006 al Consiliului privind organizarea comună a piețelor în sectorul zahărului
Sistemul armonizat

Statutul Sistemului European al Băncilor Centrale și al Băncii Centrale Europene

Strategia europeană în domeniul drogurilor

Tariful vamal comun

Se scrie, de asemenea, cu inițială majusculă primul cuvânt dintre cele care formează denumiri de fonduri:

Fondul de coeziune

Fondul european agricol pentru dezvoltare rurală

Fondul european de dezvoltare regională

Fondul social european

Instrumentul financiar de orientare piscicolă

Fondul european de dezvoltare

Convențional, următoarea denumire se scrie după cum urmează:

Actul Unic European

10.2.1.6. Se scrie cu inițială majusculă primul cuvânt dintre cele care formează denumirile organelor/organismelor de conducere și ale compartimentelor din cadrul instituțiilor:

Biroul permanent (al Camerei Deputaților)

Comisia pentru afaceri juridice (din Parlamentul European)

Comisia pentru buget, finanțe și bănci (din Camera Deputaților)

Comitetul Codului vamal

Comitetul executiv al BCE

Conferința președinților (din Parlamentul European)

Consiliul de administrație al Casei Naționale de Asigurări de Sănătate

Consiliul de administrație al Centrului Comun de Cercetare

Consiliul guvernatorilor BCE

Corpul de audit intern (din Ministerul Afacerilor Externe)

Unitatea de politici publice (din Ministerul Economiei și Finanțelor)

10.2.1.7. Se scrie cu inițială majusculă primul cuvânt dintre cele care formează numele științifice latinești de specii animale și vegetale:

Chylamys islandica

Gossypium herbaceum L.

Mentha suaveolens Ehrh.

Odontaspis taurus

Salmonella spp.

Thunnus thynnus

10.2.2. Scrierea cu minuscule

10.2.2.1. Se scriu cu minuscule denumirile funcțiilor de stat, politice și militare:

ministrul afacerilor externe
președintele Băncii Centrale Europene
președintele Camerei Deputaților
președintele Comisiei Europene
președintele României
prim-ministru al Guvernului României
procurorul Curții Penale Internaționale
secretar de stat în Ministerul Economiei și Finanțelor
subsecretar de stat în Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile

Convențional, următoarele funcții se scriu după cum urmează:

Reprezentantul Special al Uniunii Europene (RSUE) (pentru Afganistan/în Kosovo/pe lângă Uniunea Africană/în regiunea Marilor Lacuri Africane)

până la intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona:

Înaltul Reprezentant pentru politica externă și de securitate comună

Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene/Înaltul Reprezentant pentru politica externă și de securitate comună (SG/ÎR)

Secretarul General /Înaltul Reprezentant (SG/ÎR)

după intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona:

Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate

10.2.2.2. Se scriu cu minuscule termenii generici folosiți în locul denumirilor oficiale ale instituțiilor și ale organizațiilor naționale sau internaționale:

Avem onoarea de a vă confirma acordul guvernului nostru cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

având în vedere candidatura prezentată de guvernul german,

Rezoluția Consiliului și a reprezentanților guvernelor statelor membre, reuniți în cadrul Consiliului din 16 mai 2007, privind punerea în aplicare a unor obiective comune pentru activitățile de voluntariat ale tinerilor

Protocolul privind rolul parlamentelor naționale în cadrul Uniunii Europene

10.2.2.3. Se scriu cu minuscule numele de popoare, numele punctelor cardinale, precum și numele lunilor și ale zilelor săptămânii:

nord, sud, vest, est

ianuarie, februarie

duminică, luni, marți

10.2.3. Acronime

Acronimele se scriu cu toate literele majuscule atunci când sunt formate din inițialele cuvintelor care compun denumirea sau sintagma abreviată:

UE, CEE, OSCE, BERD, PESC, JO

Acronimele nu derivă în mod necesar din denumirea dintr-o anumită limbă. Pentru unele denumiri, fiecare limbă comunitară are propria sa abreviere, în timp ce pentru altele s-a impus abrevierea din una dintre celelalte limbi (în special din limba engleză sau franceză).

EN European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD)

FR Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader)

DE Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums (ELER)

RO Fondul european agricol pentru dezvoltare rurală (FEADR)

EN European Committee for Standardisation (CEN)

FR Comité européen de normalisation (CEN)

DE Europäisches Komitee für Normung (CEN)

RO Comitetul European pentru Standardizare (CEN)

Acronimele formate din segmentele inițiale ale cuvintelor care compun denumirea abreviată se scriu doar cu prima literă mare.

Cedefop (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle – Centrul European pentru Dezvoltarea Formării Profesionale)

Cenelec (Comité européen de normalisation electrotechnique – Comitetul European de Standardizare în Electronică)

Coreper (Comité des représentants permanents – Comitetul reprezentanților permanenți)

Europol (European Police Office – Oficiul European de Poliție)

NB: Există excepții de la această regulă, de exemplu:

CEPOL (Collège européen de police – Colegiul European de Poliție)

CORDIS (Community Research and Development Information Service – *Serviciul comunitar de informare privind cercetarea și dezvoltarea*)

10.3. Scrierea derivatelor și a compuselor

10.3.1. În general, derivatele cu sufixe și cu prefixe se scriu într-un cuvânt:

antiinfecțios, antisubvenții, autoapărare, cvasitotalitate, extraalb, extraurban, interinstituțional, interregional, microîntreprinderi, neexhaustiv, nonprofit, nonstatal, paneuropean, parastatal, postcontrol, posttransport, proeuropean, semialb, semidivergență, semiindependent, subcontractare, subpoziție, suprataxă, transatlantic, transregional

Se scriu cu cratimă derivatele cu prefixul *ex-*:

ex-ministru, ex-director

De asemenea, se scriu cu cratimă construcțiile formate dintr-un prefix și substantiv propriu sau un acronim:

pro-America, pro-UE, anti-NATO

10.3.2. Se scriu într-un cuvânt:

— substantivele și adjectivele compuse alcătuite din cuvinte întregi existente și independent în limbă, care prezintă un grad avansat de unitate semantică și se comportă în flexiune ca un singur cuvânt:

binefacere, bunăstare, atotștiință, binevoitor, cuminte

— substantivele și adjectivele compuse în structura cărora intră elemente de compunere fără existență independentă în limbă, combinate cu cuvinte existente și independent:

aeronaval, agroindustrial, ecocondiționalitate, electrocasnic, electromagnetic, nanoobiecte, nanotehnologie, neoliberal, sociocultural, sociodemografic, socioeconomic, vicecancelar, vicepreședinte

10.3.3. Se scriu cu cratimă substantivele și adjectivele compuse, alcătuite din cuvinte întregi existente și independent în limbă, care își păstrează, de regulă, identitatea morfologică:

bună-credință, proces-verbal, redactor-șef

prim-ministru, viceprim-ministru, prim-viceprim-ministru

floarea-soarelui

după-amiază

creștin-democrat, financiar-bancar, social-democrat

austro-ungar, româno-american

est-european, nord-american, sud-dunărean

așa-numit, așa-zis, nou-născut, propriu-zis, sus-menționat

într-adevăr

dată-limită, element-cheie, limbă-sursă, proiect-pilot, societate-mamă, specie-țintă, zonă-tampon

NB: Dintre componentele cuvintelor compuse *prim-ministru*, *prim-viceprim-ministru*, *prim-pretor*, *prim-solist* primește articol și desinențe specifice în cursul declinării doar ultimul termen. Este corect *prim-ministrul*, *prim-miniștrii*, *prim-ministrului*, iar nu *primul-ministru*, *primii-miniștri*, *primului-ministru*.

Nu se scriu cu cratimă *director adjunct*, *ministru adjunct*, *secretar general adjunct*.

10.4. Numeralul

10.4.1. Numerele se scriu cu litere sau cu cifre, conform textului original.

În general, numerele de la unu la nouă se scriu cu litere, iar numerele mai mari de 10 inclusiv se scriu cu cifre:

o perioadă de cinci ani

o perioadă de 10 ani

Se scriu cu cifre:

— numerele care însoțesc unități de măsură, exprimate prin simboluri sau abrevieri, sau de denumiri de monede:

3 kg, 5 km, 8 euro, 9 EUR

250 g, 475 kW, 11 MHz

— numerele utilizate pentru exprimarea datei, a temperaturii, a procentajelor, a numărului de voturi:

7 °C, 8 %

247 de voturi pentru, 2 voturi contra și 3 abțineri

— numerele din documentele statistice.

10.4.2. Pentru numerotarea diverselor subdiviziuni ale actelor comunitare se respectă originalul:

anexa 2 (Annex 2)

anexa I (Annex I)

articolul 1 (Article 1)

capitolul 5 (Chapter 5)

partea a doua din Tratatul CEE (Part Two of the EEC Treaty)

NB: „Article premier” din franceză se traduce „articolul 1”.

10.4.3. În context comunitar, în toate limbile oficiale, miile se grupează prin lăsarea unui spațiu, nu prin punct sau prin virgulă: 34 000 000. De asemenea, în toate limbile oficiale zecimalele se despart de unități prin virgulă (chiar și în limba engleză, începând din anul 1983): 12,5.

10.4.4. Exprimarea sumelor

În limba română, în exprimarea sumelor, atât abrevierea, cât și simbolul monedei se scriu după sumă și se lasă un spațiu între sumă și abreviere sau simbol:

2 750 EUR; 2 400 FRF

200 £; 69 €

În actele comunitare, *billion* (EN) este denumirea standard pentru miliard.

Pentru milioane și miliarde se folosesc denumirile întregi:

10 milioane EUR

10 miliarde EUR

Sunt acceptate prescurtările mil. și mld., care se folosesc numai în tabele, atunci când spațiul o impune.

10.4.5. Exprimarea datei

În exprimarea datei în limba română, luna se scrie cu litere, fără abrevieri și cu inițială minusculă:

[Directiva 93/104/CE a Consiliului din 23 noiembrie 1993 privind anumite aspecte ale organizării timpului de lucru](#)

[întrucât Rezoluția Consiliului din 21 ianuarie 1974 privind programul de acțiune socială prevede o directivă referitoare la armonizarea legislației statelor membre în domeniul concedierilor colective](#)

[Adoptată la Bruxelles, 10 februarie 1975.](#)

În general, în formulele de încheiere ale acordurilor, data se scrie în întregime în litere:

[Încheiat la Bruxelles la nouăsprezece aprilie două mii șapte.](#)

În cadrul notelor de subsol, data apariției Jurnalelor Oficiale în care a fost publicat actul la care se referă nota de subsol se scrie exclusiv cu cifre:

[JO C 213, 28.8.1990, p. 2](#)

În cazul exprimării datei cu cifre, zilele și lunile de la 1 la 9 nu sunt precedate de cifra 0. Este corect: **1.3.2008**, iar nu 01.03.2008.

NB: Pentru scrierea secolelor se pot utiliza cifre romane, astfel:

- secolul al XXI-lea;
- secolul XXI;
- sec. XXI.

10.4.6. Cifrele romane de bază utilizate sunt:

I = 1
V = 5
X = 10
L = 50
C = 100
D = 500
M = 1 000

10.4.7. În limba română se folosește prepoziția *de* după numerale mai mari de 19.

[19 locuitori](#)
[20 de locuitori](#)
[20 de milioane](#)

De asemenea, prepoziția *de* se folosește în fața unui al doilea substantiv însoțit (determinat) al numeralului, atunci când milioanele și miliardele sunt redactate prin cuvinte, iar nu prin cifre:

[20 de milioane de locuitori](#)
[20 de miliarde de euro](#)

NB: Prepoziția *de* nu se folosește după numerale zecimale:

4,775 milioane de euro

21,775 milioane de euro

În cazul sumelor, prepoziția *de* nu se folosește atunci când denumirea monedei este redată prin abrevierea sau simbolul corespunzător, iar nu prin denumirea întregă; similar, prepoziția este omisă atunci când substantivul însoțit apare abreviat în scris:

20 EUR

20 000 EUR

20 de milioane EUR

20 p.

20 kg

10.4.8. La comparativul de inegalitate al adjectivelor care exprimă cantități sau dimensiuni, termenul al doilea se introduce prin prepoziția *de*, iar nu prepoziția *decât*, când arată măsura și conține un numeral.

Este corect:

Prezenta directivă se referă la preambalaje care conțin produse lichide cuprinse în anexa III, măsurate în funcție de volum în scopul vânzării în cantități unitare egale sau **mai mari de 5 mililitri** și mai mici sau egale cu 10 litri.

Este incorect:

Prezenta directivă se referă la preambalaje care conțin produse lichide cuprinse în anexa III, măsurate în funcție de volum în scopul vânzării în cantități unitare egale sau **mai mari decât 5 mililitri** și mai mici sau egale cu 10 litri.

10.5. Scrierea cu caractere cursive

Caracterele cursive se folosesc:

- pentru scrierea denumirii complete a Jurnalului Oficial:

Prezenta directivă intră în vigoare în a șaptea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

NB: Denumirea scurtă, Jurnalul Oficial, se scrie întotdeauna cu caractere drepte de rând:

Poziția Parlamentului European din 10 mai 2007 (nepublicată încă în Jurnalul Oficial).

- pentru scrierea cuvintelor și a expresiilor în limba latină:

ad litem, ad litteram, ad interim, ad valorem, de facto, de iure, de minimis, ex ante, ex post, inter alia, litis denuntiatio, mutatis mutandis, prima facie, res iudicata, statu quo

NB: Expresiile *ad hoc, ad interim* și *post mortem* au fost preluate în limba română sub forma ad-hoc, respectiv ad hoc, ad-interim, respectiv ad interim, și post-mortem. Este greșită scrierea cu caractere cursive a acestor expresii atunci când conțin cratimă.

- pentru scrierea cuvintelor, a expresiilor, a citatelor, a numelor de documente sau a denumirilor de instituții în limbi străine:

Capitolul 2, *Aeronautical Mobile Service*, secțiunea 2.1, *Air-ground VHF communication system characteristics*, și secțiunea 2.2, *System characteristics of the ground installations*, din anexa 10 a OACI, volumul III, partea 2.

Documentul Organizației Europene pentru Echipamente din Aviația Civilă (*European Organisation for Civil Aviation Equipment – Eurocae*) menționat în anexa I

în Ungaria: articolul 57 din Decretul-lege nr. 13 din 1979 privind dreptul internațional privat (*a nemzetközi magánjogról szóló 1979. évi 13. törvényerejű rendelet*)

în Malta: articolele 742, 743 și 744 din Codul de organizare și procedură civilă – capitolul 12 (*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*) și articolul 549 din Codul comercial – capitolul 13 (*Kodiċi tal-kummerċ – Kap. 13*)

Nu se recomandă utilizarea în același timp și a literelor cursive, și a ghilimelelor (dubla subliniere). Este corect:

Următoarele fapte penale duc la recunoașterea hotărârii judecătorești și la supravegherea executării măsurilor de supraveghere și a pedepselor alternative, în condițiile prezentei decizii-cadru și fără verificarea dublei incriminări a faptei:

- participarea la un grup infracțional organizat;
- șantajul (*racketeering*) (nu „*racketeering*”)

În interiorul unui text scris cu caractere cursive, o sintagmă care în mod normal ar trebui scrisă cu caractere cursive se scrie cu caractere drepte de rând:

Direcția Generală Educație și Cultură (DG EAC) și-a întemeiat asigurarea pe un set cuprinzător de controale, nu doar pe procedura de evaluare a declarației ex ante.

Toate deciziile privind corecțiile financiare sunt publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.

10.6. Probleme de morfologie și de sintaxă

10.6.1. Utilizarea prepozițiilor

10.6.1.1. Când se indică reciprocitatea, articularea nehotărâtă, respectiv hotărâtă, a termenului determinat impune folosirea prepoziției *între*, respectiv a prepoziției *dintre*:

Se face **o distincție între prioritățile** pe termen scurt, care se așteaptă a fi realizate în termen de unul până la doi ani, și prioritățile pe termen mediu, care se preconizează a fi realizate în termen de trei până la patru ani.

Folosirea deplină și eficace a sistemului integrat de planificare în vederea **consolidării legăturii dintre obiectivele** în materie de politici, pe de o parte, și planificarea și execuția bugetară, pe de altă parte.

Regula articulării termenului determinat din construcțiile cu *dintre* și cu *între* nu este strictă. După substantive precum *delimitarea*, *distincția*, *corelația*, *legătura*, *schimbul*, *relațiile*, *distanța* [pe lângă care se subînțelege un participiu ca *făcut(ă)*, *operat(ă)*, *produs(ă)* etc.] pot apărea atât prepoziția *între*, cât și prepoziția *dintre*: *distanța dintre/între București și Ploiești*, *legătura dintre/între cele două puncte*.

10.6.1.2. Utilizarea prepozițiilor cu sens partitiv *din* și *dintre* depinde de tipul determinantului: prepoziția *din* se folosește atunci când termenul al doilea este la singular și implică ideea de întreg divizibil; prepoziția *dintre* impune totdeauna ca termenul al doilea să fie la plural și să conțină ideea de cantitate numărabilă ⁽¹⁾:

Consiliul instituțiilor de finanțare creditoare a decis să vândă afacerea sau **o parte din afacere** unei părți terțe.

O parte dintre migranții internaționali sunt muncitori calificați sau cu înaltă calificare.

În limitele bugetului maxim estimat, modificările cumulate care nu depășesc **20 % din contribuția** maximă a Comunității nu sunt considerate a fi substanțiale, cu condiția ca acestea să nu afecteze semnificativ natura și obiectivele planului de lucru.

Astfel, ținând seama de criteriile descrise în decizia de deschidere a procedurii, simularea arată că **49 % dintre jocuri** ar fi fost eligibile.

De la dispozițiile prezentei secțiuni nu se poate deroga decât printr-o convenție care privește un contract de asigurări, în măsura în care acesta acoperă **unul sau mai multe dintre riscurile** enumerate la articolul 14.

Niciuna dintre aceste ajustări nu a fost considerată justificată, întrucât era fie imposibil de verificat, fie în contradicție cu contabilitatea.

Doi dintre cei trei utilizatori care au cooperat au contestat această concluzie, dar nu au furnizat nicio dovadă în sprijinul cererii lor.

NB: În cazul pluralilor omogene se folosește prepoziția *din*:

Ținând cont de natura complementară și motivațională a subvențiilor comunitare, cel **puțin 40 % din costurile** proiectului trebuie finanțate din alte surse.

Autoritățile franceze au acceptat să nu mai stabilească „celelalte cheltuieli de funcționare” (i.e. în afara cheltuielilor de personal și a cheltuielilor cu amortizarea) în mod forfetar la **75 % din cheltuielile de personal**.

De asemenea, prepoziția *din* se folosește în documente precum bugetul:

S-au alocat peste **10 500 000 de lei, din care 350 000 de lei** reprezintă subvenții alocate în completarea veniturilor proprii [...].

Ministerul Economiei și Finanțelor va acorda societății americane Ford, în perioada 2008-2012, un ajutor de stat de **143 de milioane de euro, din care 17,5 milioane de euro** în acest an.

10.6.1.3. Regimul prepozițional corect al verbului *a consta* este cu prepoziția *în*, iar nu cu prepoziția *din*: *a consta în*, iar nu *a consta din*.

Măsurile compensatorii propuse la început de Austria **constau în** vânzarea participațiilor BAWAG-PSK la Banca Națională a Austriei și a proprietăților imobiliare din Viena.

10.6.1.4. Se recomandă utilizarea prepoziției *datorită* (sinonimă cu prepozițiile *mulțumită*, *grație*), care impune dativul, în contexte pozitive.

☑ Este corect:

Într-adevăr, Comisia consideră că eventualele câștiguri obținute din procesul bilateral pot stimula procesul multilateral, datorită dezbaterilor mai aprofundate și a alinierii mai riguroase a pozițiilor rezultate din abordările bilaterale.

☒ Este incorect:

Comisia a informat Germania cu privire la inițierea procedurii în conformitate cu articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE, datorită îndoielii privind compatibilitatea măsurii cu Tratatul CE.

În contexte neutre sau negative se poate folosi locuțiunea prepozițională *din cauza*:

În trecut, Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei a făcut pași (prea) mici pe calea consolidării statului de drept, în principal din cauza slăbiciunilor structurale existente ale instanțelor și în punerea în aplicare a legilor, a administrației publice politizate și slabe, a corupției și a crimei organizate; astăzi, suntem martorii unor anumite progrese în aceste domenii.

10.6.1.5. În principiu, prepozițiile trebuie repetate înaintea fiecărui termen coordonat. Omiterea lor este permisă atunci când nu este posibilă nicio confuzie (când noțiunile exprimate formează o unitate, când părțile de propoziție coordonate au același determinat și mai ales când forma lor indică acest lucru).

Pentru activarea compostului pot fi folosite preparate pe bază **de plante sau de microorganisme**. (*A se nota că, dacă nu este precedat de prepoziția „de”, cuvântul „microorganisme” poate fi interpretat ca subiect.*)

În temeiul principiului proporționalității, acțiunea Uniunii, **în conținut și formă**, nu depășește ceea ce este necesar pentru realizarea obiectivelor tratatelor.

10.6.2. Chestiuni privitoare la pluralul substantivelor/adjectivelor

10.6.2.1. Unele substantive masculine se termină la singular în -u vocalic neaccentuat (*ministru, arbitru, parametru, kilometru* etc.), iar la plural au desinența -i (*miniștri, arbitri, parametri, kilometri* etc.). În cazul pluralului articulat hotărât, articolul -i se atașează desinenței -i, rezultând doi „i”:

„taxă de utilizare medie ponderată” înseamnă venitul total provenit din taxele de utilizare pe o perioadă dată împărțit la **numărul de kilometri** parcurși de vehicule pe o anumită rețea supusă taxării în perioada respectivă, **atât venitul, cât și kilometrii fiind calculați** pentru vehiculele la care se aplică taxele de utilizare;

Miniștrii europeni ai finanțelor au aprobat împrumutul de 6,5 miliarde de euro pentru Ungaria.

Cei 27 de miniștri europeni ai finanțelor au aprobat împrumutul de 6,5 miliarde de euro pentru Ungaria.

Adjectivul *propriu* are la plural nearticulat forma *proprii*, iar la plural articulat, forma *propriii*:

Trebuie asigurată transparența față de **cetățenii proprii** și față de celelalte state membre.

Trebuie asigurată transparența față de **propriii cetățeni** și față de celelalte state membre.

10.6.2.2. Atunci când, alături de forma de singular a unor părți de vorbire, apare și forma de plural:

- terminația de plural se adaugă în paranteze rotunde după cuvântul la singular și este lipită de acesta dacă pluralul se formează prin adăugarea desinenței corespunzătoare la forma de singular, fără alte modificări;
- forma de plural se scrie integral, în paranteze rotunde, cu spațiu între forma de singular și paranteza de deschidere, dacă tema cuvântului prezintă alternanțe fonetice înaintea adăugării desinenței de plural sau dacă forma de plural este complet diferită de aceea de singular

Planul (planurile) de gestionare a riscului de inundații **este (sunt) revizuit(e)** și, dacă este necesar, **actualizat(e)**.

10.6.2.3. Pentru facilitarea lecturii și evitarea confuziilor, se pot marca silabele accentuate în cazul unor perechi omografe (de obicei, forme de plural):

cópii/copii, mácrouri/macróuri, tortúri/tórturi

10.6.3. Chestiuni privitoare la acord

10.6.3.1. Acordul în gen și în număr între un subiect multiplu și numele predicativ și între atributul adjectival și determinatul său se realizează în conformitate cu următorul tabel:

	Combinatii de genuri	Acordul se face la	Exemple
Nume de ființe	m. + f.	m.	El și ea sunt frumoși.
	m. + n.		Stăpânul și animalul sunt slabi.
Nume de ființe și de lucruri		genul numelui de ființă	Greșeala (greșelile) și autorul (autorii) ei (lor) erau cunoscuți.
Nume de lucruri	n. + f.	f.-n.	Dealul și valea sunt împădurite.
	m. sg. + f. (sg./pl.)	f.-n.	Muntele și valea sunt împădurite.
	m. pl. + f. (sg./pl.)	genul substantivului mai apropiat	Munții și valea sunt împădurite. Valea și munții sunt împăduriți.
	m. sg. + n. (sg./pl.)	n.	Muntele și dealurile sunt împădurite.
	m. pl. + n. sg.	m.	Munții și dealurile sunt împăduriți.
	m. pl. + n. pl.	genul substantivului mai apropiat	Munții și dealurile sunt împădurite. Dealurile și munții sunt împăduriți.

10.6.3.2. Se va acorda atenție realizării acordului între un subiect la plural și un predicat reflexiv pasiv, mai ales atunci când predicatul precedă subiectul: în această situație există riscul de a interpreta subiectul drept complement direct și predicatul reflexiv pasiv drept impersonal și de a face acordul la singular ⁽²⁾.

Este corect:

Toate părțile au fost informate cu privire la faptele și considerentele esențiale pe baza cărora **s-au preconizat recomandarea** impunerii unei taxe antidumping definitive pentru importurile de persulfăți origine din SUA, RPC și Taiwan **și perceperea** definitivă a sumelor depuse sub formă de taxă provizorie.

Este incorect:

Comisia se asigură că prin contractele și acordurile care rezultă din punerea în aplicare a programului **se prevede**, în special, **supervizarea și controlul** financiar exercitate de către Comisie (sau orice alt reprezentant autorizat de Comisie), dacă este cazul la fața locului, **precum și auditurile** Curții de Conturi.

În general, în actele oficiale, se va acorda atenție realizării acordului între subiect și predicat și atunci când predicatul este antepus subiectului (chiar dacă, în vorbirea colocvială, se admit acorduri prin atracție: *Se aude ploaia și vântul, A fost odată un moș și o babă*).

Este corect:

Statele membre cooperează pentru a se asigura că, în cazul în care urmărirea penală a unei infracțiuni este transferată statului membru de înregistrare, în conformitate cu articolul 31 alineatul (4) din Regulamentul (CEE) nr. 2847/93, **sunt garantate** în fiecare caz **securitatea și continuitatea** oricăror elemente de probă ale încălcării citate de inspectori.

Este incorect:

Acordul nu ar trebui să urmărească să aducă atingere drepturilor investitorilor din statele membre ale Uniunii Europene de a beneficia de un regim mai favorabil prevăzut în orice acord în materie de investiții la care **este parte un stat membru și un stat CARIFORUM**.

Prin prezenta **este denunțat**, în numele Comunității, **Protocolul nr. 3** privind zahărul ACP **și declarațiile** corespunzătoare anexate la această convenție.

Este, așadar, necesară instituirea unui grup de experți în domeniul sistemelor de plată **și stabilirea** sarcinilor și a structurii acestuia.

10.6.3.3. Dacă termenii subiectului multiplu sunt la singular și sunt coordonați negativ prin *nici*, acordul se poate face la plural (acord gramatical) sau la singular (acord prin atracție). Dacă ultimul termen este la plural, acordul este obligatoriu la plural ⁽³⁾.

Deoarece **nici tratamentul de societate care funcționează în condițiile unei economii de piață, nici tratamentul individual nu au fost acordate**, în cadrul prezentei reexaminări nu poate fi stabilită nici o nouă marjă de dumping.

Astfel cum s-a descris în considerentele 18 și 22, **nici tratamentul de societate care funcționează în condițiile unei economii de piață, nici tratamentul individual nu a fost acordat** societății Yale.

10.6.3.4. Dacă termenii subiectului multiplu sunt la singular și sunt coordonați printr-o conjuncție disjunctivă, acordul cu predicatul se face la singular ⁽⁴⁾.

Se aplică articolul 13, 17 sau 21.

Consiliul sau un stat membru poate cere Comisiei să formuleze, după caz, o recomandare sau o propunere.

Actul de sesizare a instanței sau un alt act echivalent a fost transmis.

Recunoașterea sau executarea hotărârilor poate fi refuzată.

Ocurența unui termen la plural impune acordul la plural:

Statul membru sau autoritățile sale competente **sunt responsabile** de controalele privind respectarea obligațiilor prevăzute în prezentul capitol.

În cazul numelui predicativ, acordul cu un subiect multiplu al cărui termen se exclude se face cu genul substantivului mai apropiat:

Confirmarea sau refuzul omologării, cu specificarea modificărilor, **este comunicat**, conform procedurii specificate la punctul 5.3 de mai sus, părților la acord care aplică prezentul regulament.

10.6.3.5. Atributul adjectival (exprimat prin adjectiv sau prin verb la modul participiu) se acordă în gen, număr și caz cu termenul determinat.

Statele membre implicate colaborează în vederea elaborării **unei analize comune și integrate** a riscului.

Fiecare stat membru întocmește o listă a **navelor aflate** sub pavilionul acestuia și **înmatriculate** în Comunitate, **autorizate** să pescuiască în zona de reglementare NAFO.

Cu toate acestea, atunci când atributul este despărțit de termenul determinat prin virgulă sau este izolat de acesta, mai ales când există riscul unor confuzii, acordul în caz nu se mai face:

Orientările respective prevăd, de asemenea, faptul că directorul **Capacității** civile de planificare și conducere (CPCC), **înstituită** în cadrul Secretariatului Consiliului, va fi comandantul operației civile în toate operațiile civile de gestionare a situațiilor de criză.

Agenția și statele membre colaborează în vederea elaborării **listei** riscurilor majore, **prevăzută** la articolul 2.

În cazul în care componentele termenului determinat se exclude, acordul se face prin atracție, cu genul substantivului mai apropiat:

Districtul hidrografic sau unitatea de gestionare **menționată** transmite harta riscurilor.

Nu poate fi perceput în statul în care se solicită executarea niciun fel de **impozit, drept sau taxă calculată** proporțional cu valoarea litigiului.

Este permisă utilizarea **semințelor sau a cartofilor** de sămânță **neecologici**, cu condiția să nu fi fost **tratați** cu alte produse fitosanitare decât cele autorizate în conformitate cu articolul 5.

10.6.3.6. Acordul cu pronumele/adjectivul pronominal nehotărât *fiecare*, precum și cu adjectivul pronominal nehotărât *orice* se face la singular.

Este corect:

Prezentul acord se încheie în două exemplare, în limbile engleză și turcă, **toate textele fiind egal autentice**.

Comisia regretă **orice întârziere** cu care a răspuns reclamantei.

Este incorect:

Prezentul acord se încheie în două exemplare, în limbile engleză și turcă, **fiecare** dintre texte fiind egal **autentice**.

Comisia regretă **orice întârzieri** cu care a răspuns reclamantei.

Aceste sume includ, de asemenea, **orice datorii**, pentru care s-a cerut asistență reciprocă, plătite direct de către debitor statului membru solicitant.

10.6.3.7. Adjectivul nehotărât *alt* (pronumele nehotărât *altul* prezintă articol enclitic la nominativ-acuzativ și particula *-a* la genitiv-dativ) are câte două forme de genitiv-dativ la același gen și număr. Alături de formele cu desinență pronominală *altui*, *altei*, *altor*, există forme cu flexiune de adjectiv nepronominal (cu desinența *-e* la feminin singular și identice cu nominativ-acuzativul la masculin singular și plural), folosite în contexte în care *alt* este precedat de articolul nehotărât sau de un adjectiv pronominal ca *acest*, *oricare* ⁽⁵⁾.

Este corect:

Până la 2 septembrie 2013, Comisia prezintă Parlamentului European și Consiliului un raport cu privire la aplicarea prezentului regulament, a Directivei 2001/95/CE și a **oricărui alt instrument** comunitar pertinent care are ca obiect supravegherea pieței.

Ședința este deschisă **oricăror alți experți** a căror prezență este considerată necesară.

Se recomandă schimbul de informații privind localizarea și inspecția navelor sau **al oricăror alte informații** pertinente.

Agenției îi revine verificarea respectării, de către navele comunitare, a **oricăror alte măsuri comunitare** de conservare și control care se aplică navelor în cauză.

Prezumția de încălcare a măsurilor de conservare și executare se aplică **oricărei alte nave** a unei părți necontractante care a fost implicată în activitățile respective împreună cu nava în cauză.

Este incorect:

Ședința este deschisă **oricăror altor experți** a căror prezență este considerată necesară.

Se recomandă schimbul de informații privind localizarea și inspecția navelor sau **al oricăror altor informații** pertinente.

10.6.3.8. Articolul demonstrativ *cel* din structura superlativului relativ este invariabil în situația în care adjectivul este determinat de un adverb ⁽⁶⁾:

Este corect:

UE a acordat deja, în mod independent, acces liber **țărilor cel mai puțin dezvoltate**, fără impunerea de taxe vamale și contingente.

În subsidiar, reclamanta susține că, în vederea aplicării articolului 81 CE în sensul Comunicării Comisiei privind cooperarea în cadrul rețelei autorităților de concurență, Comisia nu era **autoritatea** de concurență **cel mai bine plasată**.

Este incorect:

Orientările din comunicarea menționată, care privesc relațiile dintre autoritățile publice de punere în aplicare AELS, sunt esențiale pentru autorii plângerilor deoarece le permit să adreseze o plângere **autorității** susceptibile de a fi **cea mai bine plasată** în rezolvarea cauzei.

10.6.4. Se recomandă realizarea acordului în caz între grupurile sintactice care precedă adverbele *respectiv* și *inclusiv*, precum și locuțiunile adverbiale *și anume*, *în special* și structurile sintactice explicative/lămuritoare introduse prin aceste adverbe, respectiv locuțiuni adverbiale.

Este corect:

Documentele menționate la alineatul (1) **sunt puse la dispoziția persoanelor și a organismelor** abilitate să efectueze inspecția, **respectiv a personalului autorizat al autorității de gestiune**.

Agenția mobilizează sprijin și asistență din partea statelor membre **în cazul unor urgențe majore, inclusiv al inundațiilor**.

Măsurile de conservare și gestionare privind capturile de pește, **în special cele referitoare** la dimensiunea ochiurilor de plasă, limitele de mărime, zonele și sezoanele în care pescuitul este interzis, nu se aplică navelor de cercetare.

La 21 august 2007, Comisia a adoptat o decizie într-un caz de concentrare în temeiul Regulamentului (CE) nr. 139/2004 al Consiliului din 20 ianuarie 2004 privind controlul concentrărilor economice între întreprinderi, **în special al articolului 8** alineatul (1) din acesta.

Este incorect:

EUFOR este autorizat să ia măsurile necesare **asigurării protecției facilităților sale, inclusiv cele utilizate** pentru antrenament, și împotriva oricărui atac sau a oricărei intruziuni din afară.

Site-ul EUR-Lex permite **consultarea Jurnalului Oficial al Uniunii Europene, inclusiv tratatele, legislația, jurisprudența și actele pregătitoare ale legislației.**

Când adverbul *respectiv* are valoare distributivă, sunt corecte construcțiile de tipul:

Agenția verifică datele indicate la articolul 4 alineatul (4), articolul 6 alineatul (8) **și, respectiv**, articolul 7 alineatul (5).

România și Bulgaria au 22 milioane de locuitori **și, respectiv**, 10 milioane de locuitori.

Este incorect:

Agenția verifică datele indicate respectiv la articolul 4 alineatul (4), articolul 6 alineatul (8) și articolul 7 alineatul (5).

Ca răspuns la solicitările Comisiei, Lituania a furnizat o nouă versiune a caietului de sarcini, un rezumat și informații suplimentare, **primite respectiv la 3 iulie 2006, 5 decembrie 2006 și 3 septembrie 2008.**

10.6.5. În cazul coordonării disjunctive nu este permisă corelarea unei conjuncții disjunctive cu o conjuncție sinonimă (*fie... sau; sau... ori*).

Sunt corecte combinațiile *sau... sau, fie... fie, ori... ori*:

Laptele/produsul lactat au fost ambalate:

- (a) **fie** în containere noi;
- (b) **fie** în vehicule sau containere de transport în vrac dezinfectate înainte de încărcare cu ajutorul unui produs aprobat de autoritatea competentă.

Este incorect:

Statul membru se asigură că metoda de monitorizare este menționată **fie în autorizația de emitere sau în normele generale obligatorii.** (*Nu este corectă traducerea construcției either...or... din limba engleză cu combinația fie... sau...*)

Atunci când există mai mulți termeni coordonați disjunctiv, în unele situații este posibilă (dar nu indicată) alternarea conjuncțiilor disjunctive conform unei interpretări logice:

Pronunțarea hotărârii se suspendă până când se stabilește dacă **notificarea sau comunicarea ori remiterea actului** a avut loc în timp util pentru ca pârâtul să își poată pregăti apărarea.

De la data respectivă, statele membre nu vor mai fi în măsură **să ratifice sau să aprobe convenția respectivă ori să adere la aceasta.**

În această situație se recomandă utilizarea conjuncțiilor disjunctive după modelul *fie A sau B, fie C*, respectiv *fie A, fie B sau C*, conform aceleiași interpretări logice:

Prin derogare de la articolul 3, Comisia poate, în mod excepțional, să adopte măsuri care să permită **fie introducerea pe piață sau importul, fie exportul** blănurilor de pisică și de câine sau al produselor care conțin asemenea blănuri în scopuri educaționale sau de împăiere.

10.6.6. Se recomandă utilizarea locuțiunii conjuncționale *precum și* în propoziții în care verbul este la forma afirmativă, iar nu la forma negativă.

Este corect:

Structura componentelor situațiilor financiare, **metodele contabile și normele** de evaluare **nu pot fi** schimbate de la un an la altul.

Sau:

Nu pot fi schimbate de la un an la altul **structura** componentelor situațiilor financiare, **metodele** contabile și **nici normele** de evaluare.

Cu excepția controlului pașapoartelor la intrarea și ieșirea de pe teritoriul statului-gazdă, membrilor personalului misiunii EU SSR GUINEEA-BISSAU care fac dovada apartenenței la misiune **nu li se aplică dispozițiile** privind pașapoartele, **controlul** vamal, **vizele și imigrarea și nici orice altă formă de control** al imigrării pe teritoriul statului-gazdă.

Nu sunt corecte formulări de tipul:

Structura componentelor situațiilor financiare și **metodele** contabile, **precum și normele** de evaluare **nu pot** fi schimbate de la un an la altul.

Cu excepția controlului pașapoartelor la intrarea și ieșirea de pe teritoriul statului-gazdă, membrilor personalului misiunii EU SSR GUINEEA-BISSAU care fac dovada apartenenței la misiune **nu li se aplică dispozițiile** privind pașapoartele, **controlul** vamal, **vizele și imigrarea, precum și orice altă formă de control** al imigrării pe teritoriul statului-gazdă.

Într-o propoziție cu verbul la forma negativă, trebuie acordată atenție diferenței de sens rezultate din utilizarea pronumelor/adjectivelor pronominale nehotărâte și utilizarea pronumelor/adjectivelor negative.

Nu constituie înființare **orice modificare** a actului constitutiv.

Niciun stat membru care se implică într-o analiză aflată deja în curs **nu poate** transmite sau utiliza datele respective în lipsa acordului prealabil al statelor membre implicate inițial.

În acest ultim exemplu este incorectă utilizarea pronumelor/adjectivelor pronominale nehotărâte:

Orice stat membru care se implică într-o analiză aflată deja în curs **nu poate** transmite sau utiliza datele respective în lipsa acordului prealabil al statelor membre implicate inițial.

10.6.7. Adverbul *decât* se folosește doar în propoziții în care verbul este la forma negativă.

Este corect:

Creditele înscrise la acest post **pot fi utilizate numai după un transfer** în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 24 din Regulamentul financiar.

Sau:

Creditele înscrise la acest post **nu pot fi utilizate decât după un transfer** în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 24 din Regulamentul financiar.

Este incorect:

Creditele înscrise la acest post **pot fi utilizate decât după un transfer** în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 24 din Regulamentul financiar.

10.6.8. Trebuie făcută distincția între *maximum/minimum* (adverb) și *maxim/minim* (adjectiv):

Statele membre **transmit într-un interval maxim de doi ani** lista autorităților naționale competente.

Echipa de evaluare **este formată din maximum trei experți**, desemnați de statele membre.

Fiecare program de formare individual reprezintă un element din ceea ce va deveni un program de dezvoltare profesională de-a lungul vieții pentru întreg personalul Curții, destinat **valorificării la maximum** a resurselor umane de care dispune aceasta.

Pentru a oferi auditorilor o asistență corespunzătoare, **pentru a reduce la minimum** timpul pe care aceștia îl consacră sarcinilor administrative, cinci posturi AST 1 suplimentare sunt necesare și cerute în cadrul procedurii bugetare 2009.

Ca substantive pot fi folosite formele *un maxim* și *un minim*, articulate hotărât *maximum/minimul*.

Tentativa se sancționează cu o pedeapsă cuprinsă între jumătatea **minimumului** și jumătatea **maximumului** prevăzute de lege pentru infracțiunea consumată, fără ca **minimumul** să fie mai mic decât **minimumul** general al pedepsei.

10.6.9. Când se coordonează mai multe genitive (atribute sau cerute de o prepoziție – *cu excepția, împotriva, asupra, contra*) articolul posesiv trebuie pus înaintea fiecărui termen începând cu al doilea:

Se semnaleză orice pierdere financiară legată de utilizarea sau **exploatarea navelor, a instalațiilor sau a aeronavelor** menționate la punctul 1 litera (a).

Instanța are competență judiciară exclusivă în ceea ce privește înregistrarea sau **valabilitatea brevetelor, a mărcilor, a desenelor și a modelelor industriale, precum și a altor drepturi** similare.

Această dispoziție se aplică numai în cazul în care se pretinde că pârâtul are un drept **asupra încărcăturii sau a mărfii**.

Dacă o hotărâre străină se pronunță asupra mai multor capete de cerere și hotărârea de încuviințare a executării nu poate fi pronunțată cu privire la toate aceste capete de cerere, instanța sau autoritatea competentă se pronunță **asupra unuia sau a mai multor capete** de cerere.

În situația în care substantivele în genitiv exprimă noțiuni identice sau sunt strâns legate și formează o unitate, articolul posesiv nu se mai repetă:

Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

Ministerul Educației și Cercetării

predarea limbii și literaturii române

sectorul legumelor și fructelor

sectorul laptelui și produselor lactate

Totodată, articolul posesiv nu se repetă în fața fiecărui substantiv în genitiv atunci când substantivul determinat este la plural și se subînțelege un raport de apartenență între singularul substantivului determinat și substantivul în genitiv:

Principiile proporționalității și subsidiarității guvernează actul legislativ comunitar.

Stabilirea și execuția bugetului vor respecta **principiile unității și corectitudinii, anualității, echilibrului, unității de cont, universalității, specificității, bunei gestiuni financiare și transparenței**, astfel cum se prevede în prezentul regulament.

☒ Sunt incorecte acorduri de tipul:

Textele acordului și **al** actului final se atașează la prezenta decizie.

Articolul 34 din Codul frontierei Schengen prevede că statele membre comunică Comisiei **listele** permiselor de ședere și **a** punctelor de trecere a frontierei.

Mandatele secretarului general al Consiliului, Înalt Reprezentant pentru politica externă și de securitate comună, și **al secretarului** general adjunct al Consiliului se încheie la data intrării în vigoare a Tratatului de la Lisabona.

Substantivul determinat de un substantiv în genitiv precedat de articolul posesiv nu este întotdeauna cel mai apropiat. În cazul unei construcții de tipul substantiv + substantiv cu prepoziție + substantiv în genitiv cu articol posesiv, acordul se face în două moduri:

— dacă atât substantivul cu prepoziție, cât și substantivul în genitiv sunt atributele primului substantiv, articolul posesiv trebuie să se acorde în gen și număr cu primul substantiv:

Regulamentul (CE) nr. 3069 al Consiliului de stabilire a unui **program-pilot de observare al Comunității** Europene aplicabil vaselor de pescuit comunitare

Observatorii verifică dacă nava de pescuit respectă **măsurile** corespunzătoare **de conservare și de executare ale organizației**.

Observatorii completează un jurnal zilnic privind **activitatea de pescuit a navelor**, care cuprinde cel puțin informațiile prevăzute în anexa VIII.

- dacă substantivul în genitiv este atributul celui de-al doilea substantiv, articolul posesiv trebuie să se acorde în gen și în număr cu al doilea substantiv:

Prezenta convenție intră în vigoare în prima zi din a doua lună care urmează depunerii de către statele semnatare a **instrumentelor de ratificare a acesteia**.

Convenția nu se aplică falimentelor, **procedurilor de lichidare a societăților** comerciale insolabile sau a altor persoane juridice, tranzacțiile judiciare, concordatele și procedurile similare.

- (¹) *Gramatica limbii române*, volumul I, p. 616-617; *Gramatica pentru toți*, Avram, Mioara, p. 274.
- (²) *Gramatica limbii române*, volumul II, p. 135-136; *Gramatica pentru toți*, Avram, Mioara, p. 330 și 337.
- (³) *Gramatica limbii române*, volumul II, p. 365.
- (⁴) *Gramatica limbii române*, volumul II, p. 365.
- (⁵) *Gramatica pentru toți*, Avram, Mioara, ediția a III-a, editura Humanitas, București, 2001, p. 191-192.
- (⁶) *Gramatica limbii române*, volumul I, p. 603.

11. Lucrări de referință

- *Dicționarul explicativ al limbii române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, ediția a II-a, editura Univers Enciclopedic, București, 1998
- *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, ediția a II-a, Editura Univers Enciclopedic, București, 2005
- *Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, ediția a V-a, editura Univers Enciclopedic, București, 1997
- *Gramatica limbii române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Editura Academiei Române, București, 2005
- *Gramatica pentru toți*, Avram, Mioara, ediția a III-a, editura Humanitas, București, 2001